

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Уральское отделение
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ И ПРАВА



Рабочая программа
по дисциплине «Иностранный язык»
для специальностей институтов УрО РАН

форма обучения: очная, заочная, соискательство
год обучения: первый, второй год аспирантуры

Всего учебных часов / зачетных единиц: 144 часа
Всего аудиторных занятий: 72 часа
Всего лекций: 36 часов
Всего практических занятий: 36 часов
Всего на самостоятельную работу аспиранта: 72 часа
Форма отчетности: кандидатский экзамен
Аттестация, семестр: 2

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденных приказом Минобрнауки РФ от 16.03.2011 № 1365; программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утвержденной приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007 № 274; учебного плана специальностей аспирантуры УрО РАН.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета ИФиП УрО РАН 12.11.2012, протокол № 9.

Программа приведена в соответствие с федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования. Протокол заседания Ученого совета ИФиП УрО РАН от 12.11.2012.

Составители рабочей программы:

Викулова Е.А. - кандидат филологических наук, доцент

Попова Н.Г. - кандидат социологических наук, ст. преподаватель

Холостых С.М. - заведующая кафедрой иностранных языков

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа и методические указания по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку составлены на основе «Программы кандидатского экзамена по иностранным языкам» Министерства общего и специального образования РФ, Госкоорцентр, 1997., «Программы кандидатского экзамена для аспирантов и соискателей» 1997 и 2004., разработанных Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией доктора педагогических наук, проф. Халеевой И.И., а также в соответствии с «Положением о подготовке научно-педагогических и научных кадров в РФ» (2003г.), представленном в новой редакции на сайте Министерства образования и науки Российской Федерации.

Программа и методические указания включают следующие разделы: 1) пояснительную записку, 2) рабочую программу, содержащую программу самостоятельной работы аспиранта (соискателя), 3) содержание теоретического курса и практических занятий по иностранному языку, 4) содержание и структуру кандидатского экзамена по иностранному языку, 5) литературу.

В третьем разделе сформулированы требования по видам речевой деятельности, предъявлен языковой материал по курсу иностранного языка. Здесь же приведены структура курса, формы контроля и некоторые методические рекомендации по обучению видам речевой деятельности.

Настоящие учебные материалы предназначены для аспирантов и соискателей, прошедших курс обучения иностранному языку в вузе по общеобразовательным программам в соответствии с Государственным стандартом Высшего профессионального образования.

Цели освоения дисциплины

Основной целью обучения английскому языку и изучения его аспирантами (соискателями) является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать английский язык в научной работе и профессиональной деятельности.

Задачи изложения и освоения дисциплины

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального общения.
- развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на английском языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

Данная дисциплина предусматривает стартовое владение иностранным языком на одном из уровней - B1, B2, C1.

Программа основывается на следующих концептуальных положениях:

- Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста;
- Аспирантский курс иностранного языка представляет собой звено многоэтапной системы «школа - вуз - послевузовское обучение»;
- Курс иностранного языка для аспирантов предполагает достижение языком профессионального делового уровня владения иностранным языком.

Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины слушатели должны будут знать:

- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;

- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- Владеть лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующей специальности;
- Владеть грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления технических документов и научных текстов по технической тематике;
- Уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования, в том числе
- *в говорении:* владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;
- *в аудировании:* должен уметь воспринимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; воспринимать специфику композиционной структуры научного (специального) текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций в аспекте научных и профессионально-корпоративных интересов;
- *в чтении:* должен уметь читать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым)
- *в письме:* должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект прочитанного), изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка; уметь составлять документы и отчеты; вести научную переписку; составлять заявку на участие в международной конференции, зарубежной стажировке, на получение гранта;

- *в переводе*: уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь осуществлять письменный перевод научного (специального) текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой; уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

Иметь опыт:

- обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах.

В процессе освоения дисциплины у аспирантов (соискателей) *развиваются* следующие **компетенции**:

Лингвистическая (или языковая) компетенция предполагает владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения, основы стилистики текста. Аспирант обладает лингвистической компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике. На качество языковой компетенции в изучаемом языке влияет не только степень владения им, но и *уровень компетенции аспирантов (соискателей) на родном языке*.

Коммуникативная (или речевая) компетенция предполагает знания речевых ситуаций и умения в области четырех основных видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма). Коммуникативная компетентность подразумевает умение осуществлять иноязычное общение во всех сферах человеческой деятельности с соблюдением социальных норм речевого поведения. Одно из основных умений, формируемых в рамках коммуникативной компетенции, - это умение продуцировать и воспринимать, понимать иноязычные тексты, устные и письменные.

Коммуникативные умения и навыки - это умения и навыки речевого общения, формирование которых возможно только на базе лингвистической или языковой компетенции.

Межкультурная компетенция является важным компонентом современной подготовки аспирантов (соискателей) всех специальностей. Это обусловлено межкультурным аспектом профессиональной деятельности современного специалиста любой области, возникающим как следствие интеграции нашей страны в мировое образовательное, информационное, экономическое пространство и ведущего к реальной практической необходимости эффективно осуществлять межкультурную иноязычную коммуникацию в профессиональной сфере.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по дисциплине «Иностранный язык»
для аспирантов и соискателей

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего, час.	В том числе:	
			аудиторные занятия	самостоятельная работа
1.	<u>Работа над языковым материалом</u>	84	48	36
1.1	Фонетика	24	8	16
	Лексика	"36"	24	12
ТУ	Грамматика	"24"	16	8
2Г	<u>Обучение видам речевой коммуникации</u>	"60"	24	36
2.1	<u>Аудирование и говорение</u>	12	8	4
2.2	<u>Чтение и перевод, аннотирование и реферирование</u>	36	12	24
2.3	<u>Письмо</u>	12	4	8
Всего:		144	72	72

Тематический план

№ п/п	Наименование разделов и тем	Форма изучения материалов (ПЗ, семинар. занятия, лаб. занятия, СР)	Инновационные (интерактивные) методы в обучении	Основная и дополнительная литература (по списку)	Самостоятельная работа аспирантов	Формы контроля самостоятельной работы аспирантов
1	2	3	4	5	6	7
1.1	Фонетика	ЛК, ПЗ	1) Звуковые таблицы. 2) ТСО (аудиозаписи Oxford New English File Pronunciation Course, 3) Аудиозаписи Интернет-источников www.esl.com	1, 2, 18, 19, 27, 28, 29	Прослушивание аудио и видео текстов с использованием Интернет-источников	Устный опрос: работа в диалоге. Воспроизведение устных монологических текстов

			http://www.bbclearningenglish.com David Sconda lessons (you Tube), ресурсы U-Tune компании Apple		www.esl.com http://www.bbclearningenglish.com David Sconda lessons (you-Tube), ресурсы U-Tune компании Apple	
1.2	Лексика	ЛК, ПЗ		4, 5, 6 21, 22, 30, 31	Усвоение необходимого лексического минимума с использованием словаря минимума для чтения научной литературы	Контрольные диктанты, портфолио Контроль над составлением терминологического словаря, портфолио
1.3	Грамматика	ЛК, ПЗ КР	1) Использование Интернет-источников по грамматике http://www.englishforum.com http://www.lingualeo.ru http://www.bbclearningenglish.com 2) Работа в диалоге (отработка временных форм глагола, вопросительных форм глагола). 3) Выполнение рабочих (взаимоконтроль) и контрольных тестовых программ.	7, 8, 9, 23 32	1) выполнение упражнений по разделам грамматики с использованием ключей; 2) выполнение рабочих тестовых программ 3) использование Интернет-ресурсов http://www.englishforum.com http://www.lingualeo.ru http://www.bbclearningenglish.com	1) Работа в диалоге - взаимный контроль. 2) Выполнение тестовых программ и контрольных работ по пройденным темам Портфолио 3) Устная и письменная форма контроля чтения спецлитературы еженедельно.
2.1	Аудирование и говорение.	ПР	1) Работа в режиме диалога, обсуждение устных тем по программе 2) Использование источников U-Tunes компании Apple для прослушивания лекций преподавателей ведущих университетов мира	10, 11, 12, 24, 33, 34	1. Использование аудио- и видеозаписей из Интернет-ресурсов 2. Подготовка диалогов и монологов по научно-деловым	1. Консультации и по составлению терминологического словаря, портфолио 2. Консультации и редактирование

					<p>проблемам 3. Подготовка устного доклада по теме исследования (его цели, задачи, новизна и практическая значимость)</p>	<p>ие переводов и рефератов по прочитанной литературе, портфолио 3. Устная презентация доклада по теме исследования</p>
2.2	Чтение и перевод, аннотирование и реферирование.	ЛК ПЗ КР		3, 13, 14, 15, 20, 25, 35	<p>1. Чтение и перевод специальной литературы (750 т.п/з за период обучения) 2. Составление терминологического словаря по прочитанной литературе объёмом 300 единиц; 3. Подготовка перевода 15 т. п/з оригинального текста по теме диссертационной работы или написание реферата по прочитанной литературе</p>	<p>1) Работа в режиме диалога, обсуждение устных тем по программе 2) Устная и письменная форма контроля чтения спецлитературы еженедельно, портфолио</p>
2.3	Письмо	ПЗ		16, 17, 26, 36	<p>Письменная заявка на конференцию и получение гранта</p>	<p>Портфолио</p>

СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО КУРСА И ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Раздел 1. Работа над языковым материалом

Тема 1. Фонетика

Интонационное оформление предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация). Словесное, фразовое и логическое ударения в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах. Перенос ударения при конверсии. Фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Тема 2. Лексика

Формирование лексического запаса аспиранта (соискателя), включающего не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, в том числе примерно 500 терминов по профилирующей специальности.

Специфика лексических средств текстов по специальности. Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов). Явления синонимии и омонимии.

Употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи. Слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Сокращения и условные обозначения, правила прочтения формул, символов и т.п.

Ведение рабочего словаря терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений.

Тема 3. Грамматика

Средства выражения и распознавания главных членов предложения. Определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения). Сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи. Обороты на основе неличных глагольных форм. Пассивные конструкции. Многоэлементные определения (атрибутивные комплексы). Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения и т.п.). Эмфатические и инверсионные структуры. Средства выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Порядок слов в коммуникативных типах предложений, внутри повествовательного предложения. Использование строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов,

союзов). Глагольные формы, типичные для устной речи. Степени сравнения прилагательных и наречий.

Тема 4.1. Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Неличные формы глагола. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборота/*or + smb. to do smth.*). Видо-временные формы причастия, его функции в предложении. Независимый причастный оборот. Герундий, герундиальные обороты. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

4.2. Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; etre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *U*, местоимения-наречия *en* и *у*.

4.3. Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu*

в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein u haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Раздел 2. Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Содержание обучения должно определяться закономерностями естественного общения и отвечать научно-профессиональным потребностям ученого.

По завершении курса аспирант/соискатель должен овладеть следующими умениями и навыками.

Тема 2.1. Аудирование и говорение

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

навыками монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам

специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

навыками диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Тема 2.2. Чтение

Совершенствование и овладение всеми видами чтения¹ оригинальной литературы в профессиональной сфере, чтение с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) как на родном, так и на иностранном языках, опираясь на изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Временным критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70 % - 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения - 1000 печатных знаков в минуту; для беглого чтения вслух - 600 печатных знаков в минуту.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели - научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Перевод: умение адекватно передать смысл научного текста с соблюдением норм родного языка. Выполнение письменного перевода как со словарем, так и без словаря (определенный объем текста за определенное время). Выполнение устного перевода без подготовки.

Тема 2.3. Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды речевых произведений: план (контекст прочитанного), изложение содержания прочитанного в форме резюме; сообщение, доклад по темам проводимого исследования, заявка на участие в конференции, запрос на получение гранта.

¹ Виды чтения:

- чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
- чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщения и анализ в целях проводимого аспирантом/соискателем научного исследования;
- беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (текст по специальности);
- чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература по специальности, в том числе справочного характера).

Структура курса

Количество аудиторных часов, выделяемых на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, варьируется от формы обучения. Для аспирантов курс иностранного языка рассчитан на 144 часа аудиторных занятий. Из аудиторных занятий 40 часов отводится на овладение навыками устной неподготовленной речи.

Для соискателей, в случае если у них нет возможности посещать аудиторные занятия, предусмотрена дистанционная форма подготовки к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку. Весь объем материала, подлежащего усвоению, прорабатывается соискателями самостоятельно. При этом кафедра иностранных языков организует и проводит консультации для соискателей и аспирантов заочной формы обучения. Вся информация о требованиях, предъявляемых к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, и все необходимые программы можно найти на сайте института.

Курс включает 144 аудиторных часа, распределенные на два семестра по 72 часа каждый, и 72 часа самостоятельной работы аспирантов/соискателей.

Условием допуска к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку является подготовка реферата по прочитанной специальной литературе на иностранном языке и двуязычный глоссарий по отраслевой специализации соискателя. Реферат представляет собой реферативный перевод на русский язык содержания прочитанной специальной литературы объемом 240-300 страниц на иностранном языке по проблематике научного исследования соискателя. К реферату прилагается двуязычный отраслевой глоссарий специальных терминов по проблематике научного исследования.

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) включает выполнение перевода, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования.

В течение учебного года заполняется индивидуальное портфолио как средство контроля личных достижений аспиранта или соискателя.

Условия допуска к кандидатскому экзамену по иностранному языку

К кандидатскому экзамену по иностранному языку допускаются аспиранты (соискатели), которые:

- усвоили полный объем программного материала;
- прочитали требуемый программой объем специальной литературы;
- выполнили письменный перевод² научного текста по специальности.

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, содержательности, смысловой и структурной завершенности.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (1-2 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Передача извлеченной информации осуществляется на русском языке для естественно-научных дисциплин и на иностранном языке для гуманитарных специальностей, оцениваются объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

² Объем текста - 15 **000** печатных знаков. Письменный перевод представляется за месяц до сдачи кандидатского экзамена.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста - 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы 45-60 минут. Форма проверки - передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на языке обучения для естественно-научных специальностей и на иностранном языке для гуманитарных дисциплин.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литература

Английский язык

1. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. - Санкт-Петербург: Базис-Каро, 2010.- 672 с.
2. Митусова О.А. Английский для аспирантов. - М., 2007. - 320 с.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. - М.: Р.Валент, 2009. -508 с.
4. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для аспирантов. - М.: Гуманитарная академия, 2008.
5. Словарь - минимум для чтения научно-технической литературы. - М.: Оникс, 2006.
6. Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. - Л.: Наука, 1981.
7. Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. -М.: Высш. шк., 1991.
8. Duckworth Michael. Grammar and Practice. - Oxford University Press, 1995.
9. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). - М.: Наука, 1981.
10. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. - М.: Высш. шк., 1991.
11. Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. - М.: Высш. шк., 1991.
12. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. - Л.: Наука, 1980.
13. Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. - М.: МВТУ, 1995.
14. Рейман Е.А., Константинова Н.А. обороты речи английской обзорной научной статьи. - Л.: Наука, 1978.
15. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. - М.: Флинта, Наука, 1996.
16. Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. - М.: Наука, 1980.
17. Викулова Е.А. Холостых СМ. Словарь минимум для чтения научной литературы: Английская общенаучная лексика. Екатеринбург, 2002.
18. Викулова Е.А. Практическое пособие по грамматике английского языка (для научных работников, аспирантов и соискателей). Екатеринбург, 2007.
19. Англоязычные инфокоммуникационные ресурсы Интернет

Немецкий язык

20. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. - 1995.

21. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). - Л.: Наука, 1980.
22. Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. - М.: Логос, 1996.
23. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. - М.: МГУ, 1994.
24. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. - СПб.: Союз, 1998.
25. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. - М.: Высш. шк., 1989.
26. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
27. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск: РОСИ, 1999.
28. Немецкоязычные инфокоммуникационные ресурсы Интернет
29. Синев Р.Г.. Грамматика немецкой научной речи. - М.: Готика, 2001
30. Синев Р.Г..Словарь минимум для чтения научной литературы на немецком языке.

Французский язык

31. Бодко Н.В. Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.
32. Воробьева М.Б., Гуцинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. - Л.: Наука. 1979.
33. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). - М.: Международные отношения, 1980.
34. Учебный словарь французского языка / И.К. Дыбовская и др. - М.: Наука, 1969.
35. Значко-Яворская Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. - М.: Наука, 1971.
36. Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. - М.: Высш. шк., 1991.
37. Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. - Л.: Наука, 1978.
38. Мугдусиева И.И. Избранные статьи и речи Луи Де Бройля. - М.: Наука, 1967.
39. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. - М., 1974.
40. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. - М.: Высш. шк., 1975.